

РОЛЬ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В СОЗДАНИИ ОБРАЗА РОССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ)

В данной статье культурные реалии рассматриваются как важнейшие средства отражения национальной специфики лингвокультуры. Впервые применяется комплексный подход к проблеме изучения реалий с позиций теории общего языкознания, рассматривается их классификация по социокоммуникативным сферам, определяется их роль в создании образа современной России.

Ключевые слова: национально-культурная специфика, культурная реалия, классификация реалий, художественная проза, образ страны, социокоммуникативные сферы.

Как в культуре, так и в языке каждого народа обнаруживается универсальное и национально-специфическое. Для языка в целом характерно такое свойство, как антропогеничность, и каждый отдельный язык национально-специфичен [3, с. 2]. Различные уровни языка и принадлежащие им единицы обладают разной степенью культурной «наполненности» и обусловленности. Наибольшая культурная нагрузка приходится на слово, а среди слов – на имена, которым, по мнению Д.Б. Гудкова и ряда других исследователей, принадлежит центральная роль в накоплении и передаче культурной информации [7, с. 35]. Для обозначения таких имен в лингвистике исследователи предлагают ряд терминов: «лакуны» [11, с. 184], «варваризмы» [12, с. 141], «алиенизмы» [1, с. 51–52], «фоновая информация» [5, с. 35], «коннотативные слова», «слова с культурным компонентом» [4, с. 53], «культуронимы» [8, с. 418], «реалии» [13, с. 5; 2, с. 107 и др.]. В современной лингвистике наиболее широкое распространение получил термин «реалия».

Данный компонент национально-культурной специфики языков был подробно исследован в трудах ряда лингвистов: Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, М.Л. Вайсбурд, А.Д. Райхштейн, А.Е. Супруна, Л.Н. Соболева, Г.В. Чернова, И. Келлера, Вл. Россельса, Е.В. Бреуса, Г.Д. Томахина, С.Влахова и С. Флорина и др.

В рамках нашей работы под реалиями понимаются слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они обычно не имеют точных эквивалентов в других языках и требуют особого подхода при переводе [6, с. 55].

Культурные реалии передают национально-культурную специфику языка. В современном мире, характеризующемся глобализацией и интеграцией различных сообществ в единую систему, понимание национально-культурной специфики особенно важно, поскольку способствует успешной коммуникации, продуктивному диалогу культур. В связи с этим возрастает интерес авторов современной художественной прозы к отражению образа страны, неотъемлемую часть которого и составляют культурные реалии.

* © Попова Е.Ю., 2011

Попова Евгения Юрьевна (evgenia_fx@inbox.ru), кафедра переводоведения и межкультурной коммуникаций Саратовского государственного социально-экономического университета, 410760, Российская Федерация, г. Саратов, ул. Радищева, 89.

Реалии — постоянно обновляющийся лексический слой, отражающий, с одной стороны, изменчивость явлений культуры, общественно-политической жизни, новые веяния во всех сферах жизни и хранящий культуру, историческое наследие страны, с другой. Следует отметить, что специфика современной русской художественной прозы во многом определяется новым образом России, основу которого составляют возникшие под влиянием культурных процессов новые реалии, а также старые реалии, обрастающие дополнительными коннотациями.

Рассмотрим образ России на материале произведений российских авторов конца XX — начала XXI века. Материалом исследования послужили произведения Т. Толстой, Л. Улицкой, В. Пелевина, Д. Быкова, Д. Рубиной, лауреатов различных литературных премий, затрагивающих в своих произведениях как насущные проблемы повседневной жизни России, так и некоторые глобальные вопросы. Общий объем исследуемых реалий, выделенных на материале 6 произведений, составляет 2 252 единицы.

Текстово-лингвистические исследования образа страны, созданного в художественной литературе рубежа веков, немногочисленны. Реалии исследовались в рамках узконаправленных дисциплин: лингвокультурологии, лингвострановедения, переводоведения. Мы предлагаем комплексный подход к изучению реалий, который заключается в обобщении их существующих классификаций, разработке собственной классификации по социокоммуникативным сферам, определении актуальности реалий данных сфер в создании образа страны.

Существующие классификации реалий основаны на различных принципах: предметном [7, с. 60–64; 6, с. 91–97], предметно-языковом [12, с. 139] и языковом [4, с. 60–64].

На первом этапе исследования мы использовали наиболее полную, на наш взгляд, классификацию Г.Д. Томашина, построенную по предметно-тематическому принципу и применяемую им для упорядочения американских реалий. Целесообразность данной классификации обусловлена традицией общей лексикографии, практикой составления разговорников, тематических словарей и словарных разработок по отдельным темам. Г.Д. Томашин выделяет следующие типы реалий: этнографические, географические, общественно-политические, системы образования, религии и культуры, ономастические [12, с. 168–196]. Однако использование этой классификации представляется недостаточным, поскольку собранный материал выходит за ее рамки. Мы считаем целесообразным разделить типы номинаций реалий на лингвистические и социально-коммуникативные. Часть реалий подлежит классификации с точки зрения языкового подхода, в этом случае выделяется безэквивалентный пласт лексики, анализируется коннотативный потенциал, разграничиваются ономастические реалии и имена нарицательные и т. д. Второй подход предполагает распределение реалий по социально-коммуникативным сферам в зависимости от их содержания. Он отвечает целям нашего исследования, а именно определению роли данных лексических единиц в образе России.

Анализ использования культурных реалий в современной художественной прозе позволяет сделать вывод о том, что образ России представлен группами реалий, аналогичными группам реалий в классификации Г.Д. Томашина (в % от общего количества): жилище (0,5 %); одежда и аксессуары (1 %); продукты и напитки (5 %); отдых и времяпрепровождение (1 %); транспорт (2 %); связь (0,2 %); меры, денежные единицы (0,1 %); обычаи, традиции и праздники (1 %); политика (0,5 %); исполнительные ведомства (0,5 %); агентства (2 %); государственные служащие (0,3 %); судебная система (0,5 %); СМИ (4 %); музыкальная культура (4 %); система образования (2,5 %); архитектура и изобразительное искусство (7 %); литература (23 %); театр (2 %); кинематограф (3 %); религия и мифология (1 %); география (0,2 %).

В создании образа России помимо типов реалий, представленных в классификации Г.Д. Томашина, используются также следующие группы реалий: косметика и парфюмерия (1,5 %), общественно-бытовые заведения (3 %), реалии сферы бизнеса (2 %), армии (1 %), медицины (1 %), административно-территориального устройства (6 %), городского планирования (3 %), истории (15 %), техники (1 %), шоу-бизнеса (2,5 %), космоса (0,2 %) и рекламы (2 %). Г.Д. Томашин выделяет особую группу ономастических реалий: топонимов и антропонимов [12, с. 205–209], а в нашей типологии они распределяются по соответствующим социокоммуникативным сферам.

Анализ исследуемого материала позволяет сделать следующие выводы. Из 2252 реалий наиболее многочисленными группами являются реалии:

- литературной сферы (23 %), включающие названия художественных произведений и цитаты из них, имена писателей и поэтов и названия издательств;
- истории (15 %): имена исторических деятелей, номинации исторических событий и фактов;
- архитектуры и изобразительного искусства (7 %): названия организаций, произведений изобразительного искусства, памятников архитектуры, имена художников и скульпторов;
- административно-территориального устройства (6 %): названия регионов страны, городов, сел;
- обозначающие продукты и напитки (5 %): названия напитков, продуктов питания, блюд, жевательных резинок;
- музыкальной культуры (4 %): названия музыкальных произведений и цитаты из них, имена композиторов и певцов;
- СМИ (4 %): названия передач, газет, журналов и радиостанций.

Итак, в образе современной России преобладает культурная составляющая. Она во многом складывается благодаря богатой и разнообразной русской литературе, ср., например: *тревожные бездны подозрительного Достоевского; тенистые аллеи Тургенева; провинциальные усадьбы, согретые беспринципной и щедрой любовью Лескова [Сонечка, Улицкая]; новая лирика Пастернака и Мандельштама, повествующая о месте вождя покая и равновесия в беспокойные революционные годы («всюду Бахуса службы, как будто на свете одни сторожа и собаки...» [ЖД, Быков]), проза Горького, культивирующая силу, нищезанство, сентиментальность [ЖД, Быков]* и др.

В литературном творчестве поднимается извечный русский вопрос: *Что день грядущий нам готовит? [Generation P, Пелевин]*, отражаются исторические события и их оценка: *Скажи-ка, дядя, ведь недаром? [ЖД, Быков]*, ставятся философские, психологические и общечеловеческие вопросы: *Тварь ли я дрожащая или право имею? [Generation P, Пелевин]*. Русская литература пронизана бесконечной любовью к Родине: *Ни страны, ни погоста не хочу выбирать, на Васильевский остров я приду умирать [День, Толстая]; О Русь моя, жена моя [ЖД, Быков]*; драматизмом, покорностью и безысходностью существования: *Не одна в поле дороженька, не одна бесконечная [ЖД, Быков]; Анна Каренина, безжалостно убитая автором, наказанная за то, что захотела жить [Река, Толстая]*.

Фольклорные, сказочные мотивы отражают глубинные пласты русской ментальности: *Неутомимо плодоносящая земля — она будет родить сама, тяготясь избытком, как печка из сказки, как яблонька — поешь моих пирожков, сорви моего яблочка [ЖД, Быков]; трагический Колобок, таинственная Курочка Ряба [Река, Толстая]*.

Помимо литературного компонента немаловажную роль в образе России играют реалии архитектуры и изобразительного искусства, которые в совокупности с экспрессивными средствами демонстрируют мощь России: *...Из-за клубящегося плюмажа Петр [памятник Петру I в Москве] стал похож на монстра-рыцаря из романа Стиве-*

на Кинга [*Generation P*, Пелевин], передают современный облик различных городов: ...женские ноги коня, оседланного маршалом Жуковым; свеженькая Иверская часовня, похожая на пятигорский киоск над лечебным источником. Не Москва, а Минводы, толкучка, вселенская барахолка [*День*, Толстая].

Образ современной России предстает в исторической перспективе, что прослеживается в разных сферах. Например, сфера кинематографа представлена названиями советских фильмов и цитатами из них: *Мама, как дела? Никто не приходил? – Ты допрыгался, к тебе приходил следователь из уголовного розыска [Больно только когда смеюсь, Рубина]*. Собственно исторические реалии формируют образ российской истории как насыщенный событиями, воинственный, кровавый и неоднозначный: *Иван Грозный начинал как революционер, кончил как душитель и даже, кажется, планировал оттепель – осуществлять которую пришлось Годунову [ЖД, Быков]*.

Реалии современной жизни (сфера СМИ, общественно-политическое устройство, бизнес, реклама, быт и др.) также получили свое разностороннее отражение на страницах исследуемых произведений. Так, русская кухня заимствует и перерабатывает все достижения других культур, придавая им чисто русское своеобразие: «макарошки»... совершенно особое русское блюдо, которое достают вечером из холодильника и разогревают на сковороде – технология, неизвестная на Аппенинском полуострове [*Река*, Толстая]. Негативной оценке подвергается такая характерная для современной России тенденция, как повальное увлечение японской и средиземноморской кухнями: *Японская кухня – кукольная, резко иностранная еда... Кроватки, омары, устрицы, мидии и друг морей тунец правят бал – голые и холодные, как сиротка в рождественский вечер [Река, Толстая]*. Позитивную окраску приобретает типично русская еда: ... вместе овсянки, почитаемой многими за символ европеизации, губернатор предпочитал гречку, оно и сытней, и здоровее [*ЖД, Быков*].

Анализируя образ России, создаваемый посредством культурных реалий в рамках художественной прозы, необходимо учитывать, что писатели вводят ряд вымышленных реалий (10 % от общего количества), которые призваны охарактеризовать Россию будущего: «*Русойл*» заполнил своей рекламой все аэропорты, прессу и телепрограммы.... Месторождения плодились как мухи. Из нефти делали уже и колбасу, и масло, и свиную тушенку, все вполне питательное, несмотря на запах [*ЖД, Быков*]. Вымышленные реалии часто употребляются в саркастическом ключе, содержат аллюзии на литературные произведения или исторических деятелей: *ракетно-ядерный крейсер «Идиот», крейсер «Богоносец Потемкин» [Generation P, Пелевин]*.

Стоит отметить, что преобладание тех или иных реалий может быть обусловлено тематикой текста, проблемами, затрагиваемыми в произведении, образами главных героев, задачами автора. Например, в романе «ЖД» Д.Быкова (627 единиц реалий) получили свое отражение исторические реалии (25 % от числа реалий в данном произведении), литературные реалии (17 %), реалии армейского быта (13 %) и административно-территориального устройства (12 %). Сборники рассказов Т. Толстой (315 и 346 единиц реалий для сборников «Река» и «День: Личное» соответственно насыщены реалиями литературы (23 % от общего числа реалий обоих сборников (649 единиц)), СМИ (14 %), архитектуры (11 %), кинематографа (11 %), театра (10 %), шоу-бизнеса (8 %), наименованиями продуктов, напитков (5 %) и общественно-бытовых заведений (5 %), объектами городского планирования (3 %). Автобиографическая книга «Больно только когда смеюсь» Д. Рубиной (375 единиц реалий) содержит много реалий, относящихся к литературе (45 % от числа реалий в данном произведении) и административно-территориальному устройству (16 %).

Комплексный подход к проблеме исследования реалий в рамках общей теории языкознания позволяет рассматривать культурные реалии как важнейшую составля-

ющую образа страны, отражающую национально-культурную специфику России. Анализ произведений современных российских авторов (Т. Толстой, Л. Улицкой, В. Пелевина, Д. Быкова, Д. Рубиной) конца XX – начала XXI века позволяет выделить лингвистические и социально-коммуникативные реалии в общем корпусе из 2252 реалий. Используемая на начальном этапе работы классификация Г.Д. Томахиной оказалась недостаточной для анализа собранного материала, что обусловило создание новой уточненной классификации культурных реалий по социокоммуникативным сферам в зависимости от содержания исследуемых единиц. Такой подход позволил определить роль той или иной социокоммуникативной сферы в образе страны. Образ России в современной художественной прозе представлен 34 социокоммуникативными сферами, среди которых преобладают реалии, относящиеся к литературе (23 % от общего количества); истории (15 %); архитектуре и изобразительному искусству (7 %); административно-территориальному устройству (6 %); продуктам питания и напиткам (5 %); музыкальной культуре (4 %) и СМИ (4 %).

Обобщая наблюдения, можно сказать, что основной акцент в современном образе России сделан на ее богатом культурном наследии, отражающем многочисленные авторские миры. Тексты пронизаны любовью к Родине и драматизмом; они демонстрируют историческое прошлое, насыщенное событиями, воинственное, кровавое и неоднозначное. Значительную роль на страницах исследуемых произведений играют также реалии рубежа XX–XXI веков в сферах СМИ, общественной жизни, рекламы, быта и экономики, которые получают как позитивную, так и негативную оценки. Была выделена в ходе исследования и особая группа вымышленных реалий, используемых, согласно нашим наблюдениям, для описания будущего страны часто в саркастическом ключе.

Библиографический список

1. Берков В.П. Норвежская лексикология. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1994.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский язык. М.: УРАО, 2000.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001.
6. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1986.
7. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003.
8. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Союз, 2001.
9. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
10. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М.: Высшая школа, 1964.
11. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996.
12. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988.

Источники фактического материала

1. Быков Д. ЖД. М.: Вагриус, 2007. 688 с.
2. Пелевин В.О. Generation П. М.: Эксмо, 2007. 352 с.
3. Рубина Д. Больно только когда смеюсь. М.: Эксмо, 2008. 336 с.
4. Толстая Т.Н. Река. М.: Эксмо, 2007. 384 с.
5. Толстая Т.Н. День: Личное. М.: Эксмо, 2006. 416 с.
6. Улицкая Л. Сонечка: повесть. М.: Эксмо, 2005. 160 с.

*E.Ju. Popova**

**THE ROLE OF CULTURAL REALIA IN THE CREATION OF IMAGE OF RUSSIA
(INVESTIGATING THE DATA OF MODERN RUSSIAN FICTION)**

The article deals with the issue of the recent claims for revising cultural realia that relate to the most important national and cultural specific features. For the first time the complex approach that traces its roots to the theory of general linguistics is applied. The author offers a new classification of realia according to socio-communicative spheres, defines their role in the image of Russia, created in modern Russian fiction.

Key words: national and cultural specific features; cultural realia, classification of realities; fiction; country image; socio-communicative spheres.

* *Popova Elena Yurievna* (evgenia_fx@inbox.ru), the Dept. of Theory of Translation and Intercultural Communication, Saratov State Socio-Economic University; Saratov, 410760, Russian Federation.